

84. Y al pueblo de Madián enviamos a su hermano Shu'aib como Profeta. Este dijo: “¡Pueblo mío!, adoren solo a Al-lah. No tienen otra divinidad verdadera fuera de Él. No timen (a la gente) cuando midan y pesen (los productos con los que comercializan). Veo que gozan de prosperidad y temo que les sobrevenga el castigo de un día del que nadie escapará.

وَإِلَىٰ مَدِينَ أَخَاهُرْ شَعَيْبَأَ قَالَ يَقُولُمْ
أَعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنْ إِلَهٌ غَيْرُهُ
وَلَا نَنْصُو أَلْمَكَيَالَ وَالْعَيْرَانَ إِذَ
أَرَكُمْ بَخِيرٍ وَإِنَّ أَخَافُ عَلَيْكُمْ
عَذَابٌ يَوْمَ مُحْيِطٌ

٨٤

85. ¡Pueblo mío!, pesen y midan con equidad. No se apropien de lo que le corresponde a la gente y no corrompan la tierra.

وَيَقُولُ أَنْفُوا أَلْمَكَيَالَ وَالْعَيْرَانَ
بِالْفَسْطِيلِ وَلَا تَبْخَسُوا النَّاسَ أَشْيَاءَهُمْ
وَلَا تَعْثُوا فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ

٨٥

٨٦

86. Lo que obtengan de manera lícita (cuando negocien) es mucho mejor para ustedes si de verdad son creyentes. Y yo no soy su guardián (y no es a mí a quien habrán de rendir cuentas)”.

يَقِيَّثُ اللَّهُ خَيْرٌ لَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ
مُؤْمِنِينَ وَمَا أَنَا عَلَيْكُمْ بِحَفِظٍ

87. (Estos) dijeron: “¡Shu'aib!, ¿tu religión te ordena que dejemos de adorar lo que nuestros antepasados adoraban y que no hagamos con nuestros bienes lo que nos plazca? (Y dijeron con sarcasmo:) ¡Qué tolerante y sensato eres!”.

قَالُوا يَسْعَيْثُ أَصْلَوْنُكَ تَأْمُرُكَ
أَنْ تَنْرُكَ مَا يَعْبُدُ مَابَآءُونَا أَوْ أَنْ تَفْعَلَ
فِي أَمْوَالِنَا مَا نَشَوْلُ إِنَّا كَلَّا لَأَنَّ الْحَلِيمَةَ

٨٧

88. (Shu'aib) respondió: “¡Pueblo mío!, díganme; si yo me basara en una prueba clara de mi Señor y Él me hubiese concedido una buena provisión (¿la corrompería mezclándola con beneficios no lícitos basados en el engaño?). Yo no pretendo contradecirme incumpliendo lo que les prohíbo. Solo quiero corregirlos en lo que pueda, pero el conseguirlo depende de Al-lah. En Él deposito mi confianza y ante Él me arrepiento.

قَالَ يَقُولُمْ أَرْعَيْشَمْ إِنْ كُنْتُ عَلَىٰ بَيْتِهِ
وَمَنْ رَبِّي وَرَزَقَنِي مِنْهُ رِزْقًا حَسَنًا وَمَا أُرِيدُ
أَنْ خَالِفَكُمْ إِلَىٰ مَا أَنْهَكُمْ عَنْهُ إِنْ
أُرِيدُ إِلَّا إِلَاصْحَاحَ مَا أَسْتَطَعْتُ وَمَا تَوْفِيقِي
إِلَّا بِاللَّهِ عَلَيْهِ تَوْكِلُتُ وَاللَّهُ أَنِيبُ

٨٨

89. ¡Pueblo mío!, que sus discrepancias conmigo no los lleven (a rechazar la verdad y) a ser castigados como lo fueron los pueblos de Noé, Hud y Saleh. Y lo que le sucedió al pueblo de Lot no les queda muy lejano.
90. Pidan perdón a su Señor y vuélvanse a Él en arrepentimiento. En verdad, mi Señor es Misericordioso y Afectuoso”.
91. (Estos) respondieron: “¡Shu'aib!, no entendemos mucho de lo que dices y te vemos débil entre nosotros. Si no fuera por tu linaje, te lapidaríamos, pues tú no tienes poder contra nosotros”.
92. (Shu'aib) dijo: “¡Pueblo mío!, ¿acaso mi linaje es más importante para ustedes que Al-lah y se olvidan de Él dándole la espalda? En verdad, (el conocimiento de) Al-lah abarca todo lo que hacen.
93. ¡Pueblo mío!, obren como quieran, que yo también obraré según mi modo; y pronto sabrán sobre quién se abatirá un castigo humillante y quién es el mentiroso. Esperen (a ver el castigo que les aguarda), yo también espero con ustedes (su castigo)”.
94. Y cuando llegó Nuestra orden (de destrucción), salvamos a Shu'aib y a quienes habían creído con él por misericordia Nuestra, y un estruendo alcanzó a quienes habían sido injustos consigo mismos (por desmentir a su Mensajero), y amanecieron tendidos muertos en sus hogares,

وَيَنْقُوْمُ لَا يَجِدُ مِنْكُمْ شَقَاقَ فَأَنْ
يُصِبِّكُمْ مِثْلُ مَا أَصَابَ قَوْمَ نُوحَ أَوْ قَوْمَ
هُوَيْرَ أَوْ قَوْمَ صَلَحَ وَمَا قَوْمُ لُوطٍ
مِنْكُمْ بِعَيْدٍ ٩٩
وَاسْتَغْفِرُوا رَبَّكُمْ ثُمَّ تُوْبُوا إِلَيْهِ إِنَّ
رَبَّ رَحْمَةٍ وَدُودٍ ١٠٠

فَالْأُولُو بِشَعْبَيْثَ مَا نَفَقَهُ كَثِيرًا مِمَّا نَقُولُ
وَإِنَّا لِلَّزِينَكَ فِينَا ضَعِيفًا وَنَوْلًا رَهْطَكَ
لِرَجْمَتَكَ وَمَا أَنْتَ عَيْشَنَا يُعَزِّيزِنَ ١١

فَالَّذِي يَنْقُوْمُ أَرْهَطِي أَعْزُزُ عَيْكُمْ مِنَ
اللَّهِ وَأَخْذُ شُهُوْهُ وَرَاءَكُمْ ظَهَرِيًّا إِنَّ
رَبِّي بِمَا تَعْمَلُونَ مُحِيطٌ ١٢

وَيَنْقُوْمُ أَعْمَلُوا عَلَى مَكَانِكُمْ إِنَّ
عِنْدِهِ سُوفَ تَعْلَمُونَ مَنْ يَأْتِيهِ
عَذَابٌ يُخْزِيهِ وَمَنْ هُوَكَذِبٌ
وَأَرْتَقِبُو اِنِّي مَعَكُمْ رَقِيمٌ ١٣

وَلَمَّا جَاءَ أَمْرُنَا بَيْتَنَا شَعَيْبًا وَالَّذِينَ
أَمْنَوْا مَعَهُ بِرَحْمَةِ مِنَا وَأَخْذَتِ الَّذِينَ
ظَلَمُوا أَصْحِحَّهُ فَأَصْبَحُوا فِي دِيْرِهِمَ
جَنَّمَاتٍ ١٤

95. como si nunca los hubieran habitado. ¡Que el pueblo de Madián sea expulsado de la misericordia de Al-lah como sucedió con el pueblo de Zamud!

96. Y, ciertamente, enviamos a Moisés con Nuestros milagros y pruebas evidentes

97. al Faraón y a sus dignatarios, pero estos siguieron las órdenes del Faraón, y las órdenes del Faraón no eran sensatas.

98. Irá al frente de su pueblo el Día de la Resurrección y los conducirá al fuego. ¡Y a qué pésimo lugar serán conducidos!

99. No recibirán la misericordia de Al-lah en esta vida ni el Día de la Resurrección. ¡Qué malo es lo que obtendrán!

100. Estas son algunas historias de pueblos pasados (cuya destrucción) te contamos (¡oh, Muhammad!); de algunos perduran restos, mas otros fueron completamente arrasados.

101. Y no fuimos injustos con ellos, sino que ellos fueron injustos consigo mismos (al rechazar la verdad). Y de nada les sirvieron las divinidades que adoraban fuera de Al-lah cuando llegó la orden (del castigo) de tu Señor, y solo les valieron para incrementar su perdición.

102. Así es como Al-lah castiga a un pueblo cuando es injusto. Ciertamente, Su castigo es doloroso y severo.

103. En estas historias hay, en verdad, una lección para quienes temen el castigo

كَانَ لَرَبِّنَا فِيهَا أَلَا بَعْدَ إِمَانِهِنَّ كَمَا بَعَدَتْ
ثُمَودٌ

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ بِإِيمَانِنَا وَسُلْطَانِنَّ
مُهَمَّا

إِلَىٰ فَرَّعَوْنَ وَمَلِئِيهِ، فَأَبْغَوْا أَمْرَ فِرْعَوْنَ
وَمَا أَمْرَ فِرْعَوْنَ بِرَشِيدٍ

يَقْدُمُ قَوْمٌ، يَوْمَ الْقِيَمَةِ فَأَوْرَدُهُمُ
النَّارَ وَيَسُّسُ الْأَوْرَدَ الْمُوَرُودَ

وَأَتْبَعُوا فِي هَذِهِ لَعْنَةً وَيَوْمَ الْقِيمَةِ
بِسْمِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

ذَلِكَ مِنْ أَنْبَاءِ الْقُرْآنِ نَقْصَهُ، عَلَيْكَ مِنْهَا
قَائِمٌ وَحَسِيدٌ

وَمَا ظَلَمْنَاهُمْ وَلَكِنْ ظَلَمُوا أَنفُسَهُمْ فَمَا
أَغْنَتْ عَنْهُمْ عَالِهَّمَّ الَّتِي يَدْعُونَ مِنْ
دُونِ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ لَمَّا جَاءَهُمْ رَبِّكَ وَمَا
زَادُوهُمْ عَغْرِيَّ تَنَبِّيِّ

وَكَذَلِكَ أَخْذُ رَبِّكَ إِذَا أَخْذَ الْقَرَىٰ وَهِيَ
ظَلَمَةٌ إِنَّ أَخْذَهُهُ إِلَيْهِ سَدِيدٌ

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَذِيَّةً لِمَنْ خَافَ عَذَابَ الْآخِرَةِ

del Día de la Resurrección. Ese será el día en que los hombres serán reunidos y que todos presenciarán.

104. Y retrasamos ese día hasta que llegue el momento decretado para él.

105. Cuando llegue, nadie podrá hablar sin el permiso de Al-lah. Entre ellos habrá desdichados y afortunados.

106. Los desdichados entrarán al fuego, donde exhalarán fuertes quejidos y respirarán con dificultad.

107. Allí permanecerán para siempre, salvo quienes Al-lah quiera³³⁶. Ciertamente, Al-lah hace lo que Le place.

108. Y los afortunados entrarán al Paraíso y allí vivirán para siempre, salvo quienes Al-lah quiera³³⁷ (y hayan tenido que entrar anteriormente al fuego por no haber obrado rectamente). Esta será una gracia de Al-lah continua y sin límites.

109. Y no tengas dudas sobre (la falsedad) que adoran los idólatras (¡oh, Muhammad!). Adoran lo mismo que adoraban sus antepasados, y recibirán por ello su parte correspondiente del castigo, sin mengua alguna.

110. Y concedimos a Moisés las Escrituras (la Torá), pero su pueblo discrepó acerca de ellas (al igual que tu pueblo discrepa sobre el Corán, ¡oh,

ذلِكَ يَوْمٌ جَمِيعٌ لَهُ النَّاسُ وَذلِكَ يَوْمٌ مَسْهُودٌ

وَمَا تَرَخُوهُ إِلَّا لِأَجْلِ مَعْدُودٍ

يَوْمٌ يَأْتِ لَا تَكُونُ قَسْ إِلَّا يَادِيهِ

فِيهِمْ شَقِّيٌّ وَسَعِيدٌ

فَإِنَّمَا الَّذِينَ شَقَوُا فِي النَّارِ لَهُمْ فِيهَا رَفِيرٌ

وَشَهِيقٌ

خَلِيلِكَ فِيهَا مَا دَامَتِ السَّمَوَاتُ وَالْأَرْضُ إِلَّا

مَا شَاءَ رَبُّكَ إِنَّ رَبَّكَ فَعَالٌ لِمَا يُرِيدُ

وَإِنَّمَا الَّذِينَ سَعَدُوا فِي الْجَنَّةِ خَلِيلِكَ

فِيهَا مَا دَامَتِ السَّمَوَاتُ وَالْأَرْضُ إِلَّا مَا شَاءَ

رَبُّكَ عَطَاهُ عِزَّ بَمَدُوذِرٍ

فَلَا تَكُنْ فِي مُرْبَطٍ مَمَّا يَعْبُدُ هَتَّوْلَاءُ مَا يَعْبُدُونَ إِلَّا كَمَا يَعْبُدُ أَبَاؤُهُمْ مِنْ قَبْلٍ

وَإِنَّا لِمَوْفُوكُهُمْ نَصِيبُهُمْ عِزَّ بَمَدُوذِرٍ

وَلَقَدْ أَتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ فَأَخْلَفَ فِيهِ وَلَوْلَا كَلِمَةً سَبَقَتْ مِنْ رَبِّكَ لَقُنِي

336 Al-lah permitirá que salgan del fuego quienes tenían un mínimo de fe en sus corazones y creían que solo Al-lah merecía ser adorado, a pesar de que no realizaron buenas acciones, tras interceder por ellos los ángeles, los profetas y los creyentes con el permiso de Al-lah.

337 También puede significar que el hecho de vivir para siempre en el Paraíso, rodeado de bendiciones, se debe a la gracia de Al-lah y no porque deba ser así; si Al-lah quisiera, podría echar del Paraíso a quien deseara en un momento dado, pero es Su voluntad que Sus siervos obedientes y rectos disfruten allí de Sus gracias eternamente.

Muhammad!). Y de no haber sido por lo que Al-lah había decretado (que la retribución de las acciones tendría lugar el Día de la Resurrección), ya habrían sido juzgados y castigados en esta vida. Y, ciertamente, (quienes rechazan la verdad de entre los judíos, así como los idólatras) tienen serias dudas (acerca del Corán).

111. Y, sin duda alguna, tu Señor recompensará a todos según sus acciones. Él está bien informado de lo que hacen.

112. Mantente firme en el camino recto tal y como se te ha ordenado (joh, Muhammad!), así como quienes crean contigo, y no transgredan (los límites o leyes de Al-lah). Ciertamente, Él ve lo que hacen.

113. Y no se inclinen hacia los injustos (que rechazan la verdad), pues serían alcanzados por el fuego y no tendrían ningún protector fuera de Al-lah ni serían auxiliados.

114. Y realiza el *salat*³³⁸ al principio y al final del día y en diferentes momentos de la noche³³⁹. En verdad, las buenas acciones borran las malas. Esto es una exhortación para quienes meditan.

115. Y sé paciente, pues Al-lah no deja sin recompensa a quienes hacen el bien.

116. Entre los pueblos que los precedieron no hubo personas piadosas que censuraran la corrupción en la tierra, salvo unas pocas a las que salvamos

بِيَنْهُمْ وَإِنَّهُمْ لَكَ لِغَى شَكِّ مَنْهُ مُرِيبٌ ١١٠

وَإِنَّ كُلًا لَمَّا لَيَوْقِنُهُمْ رَبُّكَ أَعْمَلَهُمْ
إِنَّهُ بِمَا يَعْمَلُونَ حَسِيرٌ ١١١

فَاسْتَقِمْ كَمَا أُمِرْتَ وَمَنْ تَابَ مَعَكَ وَلَا
تَطْغُوا إِنَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ١١٢

وَلَا تَرْكُنُوا إِلَى الَّذِينَ ظَلَمُوا فَمَتَّكُمْ
النَّازِرُ وَمَا كَثُرَ مِنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ
أُولَيَاءَ ثُمَّ لَا نُنْصُرُونَ ١١٣

وَأَقِمِ الصَّلَاةَ طَرَفِ النَّهَارِ وَرُلَافِ الْأَيَّامِ
أَلَيْلٌ إِنَّ الْحَسَنَاتِ يُدْهِنُ الْسَّيِّئَاتِ ذَلِكَ
ذِكْرُ اللَّذِكْرِينَ ١١٤

وَاصْبِرْ فَإِنَّ اللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ ١١٥

فَلَوْلَا كَانَ مِنَ الْقَرُونِ مِنْ قَبْلِكُمْ أُولَوْا
بَيْتَةً يَنْهَاكَ عَنِ الْفَسَادِ فِي الْأَرْضِ إِلَّا

³³⁸ Ver la nota de la aleya 3 de la sura 2.

³³⁹ Esta aleya fue revelada antes de la obligatoriedad de los cinco rezos diarios.

(junto a sus profetas); mientras que los injustos se entregaron al disfrute de los bienes terrenales que se les había concedido y fueron gente pecadora que negó la verdad.

117. Y tu Señor no destruye ningún pueblo injustamente si sus habitantes son creyentes que ordenan el bien y censuran el mal.

118. Y si tu Señor hubiera querido (¡oh, Muhammad!), habría hecho que todos los hombres formasen una sola comunidad (con una única religión); mas (los hombres) no dejarán de discrepar entre ellos,

119. salvo quienes reciban la misericordia de su Señor (y sigan la religión verdadera: la de la unicidad de Al-lah); mas con ese fin Él los creó (para que discrepan entre ellos y unos fuesen recompensados y otros castigados)³⁴⁰. Y se cumplirá la palabra de Al-lah: “Llenaré el Infierno de hombres y de *yinn*” (por no haber creído ni en Al-lah ni en Sus profetas).

120. Y todo lo que te contamos acerca de las historias de los mensajeros lo hacemos para afianzar tu corazón. Y, ciertamente, esta (sura) contiene la verdad, y es una exhortación y un motivo de reflexión para los creyentes.

121. Y diles (¡oh, Muhammad!) a quienes se niegan a creer: “Sigan con su manera de actuar, que nosotros también seguiremos con la nuestra.

340 Al-lah dio al hombre libertad para escoger el camino de la fe o de la falsedad, y sabe quiénes seguirán el camino de la verdad y quiénes no; y Él los compensará o castigará según su fe y sus acciones con toda justicia.

قَلَّا مِنْ أَعْجَمَنَا مِنْهُمْ وَأَتَّبَعَ
الَّذِينَ ظَلَمُوا مَا أُتْرِفُوا فِيهِ وَكَثُرُوا
مُجْرِمِينَ

وَمَا كَانَ رَبُّكَ لِيَهَاكَ الْفُرَى يُظْلِمُ
وَأَهْلُهَا مُصْلِحُونَ

وَلَوْ شَاءَ رَبُّكَ لَجَعَلَ النَّاسَ أُمَّةً وَاحِدَةً وَلَا
يَرَأُونَ مُخْلِفِينَ

إِلَّا مَنْ رَحِمَ رَبُّكَ وَلِذَلِكَ خَلَقَهُ
وَتَمَّتْ كَلِمَةُ رَبِّكَ لَا مُلَائِكَةً جَهَنَّمَ وَنَ
الْجِنَّةُ وَالنَّاسُ أَجْمَعُونَ

وَكُلَّا نَقْصُصَ عَلَيْكَ مِنْ أَنْبَاءِ الرُّسُلِ مَا
تُشَتِّتُ بِهِ فَوَادَكَ وَجَاءَكَ فِي هَذِهِ الْحَقِيقَةِ
وَمَوْعِظَةٌ وَذِكْرٌ لِلْمُؤْمِنِينَ

وَقُلْ لِلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ أَعْمَلُوا عَلَى مَكَانِتِكُمْ
إِنَّا عَمِلْنَا

122. Y aguarden (a ver el castigo que se abatirá sobre ustedes), que nosotros también esperamos (verlo)".

123. Y Al-lah posee el conocimiento absoluto del *gaib* (que Sus siervos desconocen) en los cielos y en la tierra, y todos los asuntos retornarán a Él (para que decida sobre ellos). Adórenlo, pues, y depositen su confianza en Él. Tu Señor no deja pasar por alto lo que hacen.

وَأَنْتَظُرُوا إِنَّا مُنْكَرِرُونَ ﴿١٢٣﴾

وَلِلَّهِ غَيْبُ الْسَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ فَإِلَيْهِ يُرْجَعُ
الْأَمْرُ كُلُّهُ، فَاعْبُدُهُ وَتَوَكَّلْ عَلَيْهِ وَمَا
رَبُّكَ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿١٢٤﴾

SŪRAH YUSUF³⁴¹

(JOSÉ)

**(Empiezo) con el nombre de Al-lah,
el Clemente, el Misericordioso**

1. *Alif. Lam. Ra.* Estas son las aleyas de un libro esclarecedor.
2. Hemos revelado el Corán en lengua árabe para que puedan comprenderlo.
3. Vamos a contarte (¡oh, Muhammad!) la historia más hermosa de las que te revelamos en el Corán y que antes desconocías.
4. Recuerda cuando José dijo a su padre: “¡Padre mío!, he visto en un sueño que once astros, el sol y la luna se postraban ante mí”.
5. (Su padre) dijo: “¡Hijo mío! No cuentes tu sueño a tus hermanos, pues podrían conspirar contra ti. En verdad, el Demonio es un enemigo declarado del hombre.
6. Así es como tu Señor te ha escogido y te enseñará la interpretación de los sueños, y completará Su gracia sobre ti (haciendo de ti un Profeta) y sobre la familia de Jacob, como ya hiciera con tus antepasados Abraham e Isaac. Ciertamente, tu Señor es Sabio y Omnipotente”.
7. En José y sus hermanos hay, en verdad, una lección y pruebas sobre el poder y la sabiduría de Al-lah para quienes preguntan (acerca de su historia).
8. Recuerda cuando (los hermanos de José) se dijeron entre sí: “Nuestro

سورة يوسف

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الرَّبُّكَ إِيَّاكَ نَصَّبْنَا عَلَيْكَ الْمِئِينَ
إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ فِرْعَوْنَ نَارًا عَرَبَّلَكُمْ تَعْقِلُونَ
تَخْنُونَ نَفْسَكُمْ عَلَيْكَ أَحْسَنَ الْفَصَصِ بِمَا
أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ هَذَا الْقُرْءَانَ وَإِنَّ
كُثُرَ مِنْ قَبْلِهِ لَمِنَ الْغَافِلِينَ
إِذْ قَالَ يُوسُفُ لِأَبِيهِ يَا تَابِعِي إِنِّي رَأَيْتُ أَحَدَ عَشَرَ
كُوكُباً وَالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ رَأَيْتُهُمْ لِي سَجِدِينَ
قَالَ يَبْنِي لَا تَقْصُصْ رُؤْيَاكَ عَلَى إِحْرَاكِ
فَيَكِيدُوا لَكَ كِيدَانَ الشَّيْطَانَ لِلإِنْسَنِ
عَدُوُّكَ مُسِيرٌ
وَكَذَلِكَ يَعْنِيْكَ رَبُّكَ وَيَعْلَمُكَ مِنْ تَأْوِيلِ
الْأَحَادِيثِ وَيُعْلِمُكَ بِعَمَّةِكَ عَلَيْكَ وَعَلَى إِلَهِ
يَعْقُوبَ كَمَا أَنْتَهَا عَلَى أَبْوَيْكَ مِنْ قَبْلِ إِبْرَاهِيمَ
وَإِنْعَنَّ إِنَّ رَبَّكَ عَلِيْمٌ حَكِيمٌ

لَقَدْ كَانَ فِي يُوسُفَ وَلِخَوَّافِهِ إِيَّاكَ
لِلْسَّائِلِينَ

إِذْ قَالُوا لِيُوسُفَ وَأَخْوَهُ أَحَبُّ إِلَيْهِ أَبِيْنَا مِنَّا

³⁴¹ Esta sura fue revelada en La Meca, antes de la Hégira, y consta de 111 aleyas.

padre ama a José y a su hermano (pequeño de madre, Benjamín,) más que a nosotros, mientras que nosotros somos un grupo fuerte y numeroso. Ciertamente, nuestro padre está en un claro error.

9. Matemos a José o expulsémoslo lejos para que nuestro padre se fije solo en nosotros, y arrepintámonos después para ser rectos y virtuosos”.
10. Uno de ellos dijo: “No maten a José. Arrójenlo a un pozo donde pueda encontrarlo alguna caravana (que se lo lleve lejos como esclavo), si están decididos a hacerlo”.
11. (Entonces se dirigieron a su padre y le) dijeron: “¡Oh, padre!, ¿por qué no nos confías a José si nosotros nos preocupamos por él y queremos su bien?
12. Envíalo con nosotros mañana para que se divierta y juegue, y nosotros lo protegeremos”.
13. (Su padre) dijo: “Si se lo llevan, me entristeceré, y temo que lo devore el lobo en un descuido de ustedes”.
14. (Estos) respondieron: “Si se lo comiera el lobo siendo como somos, un grupo fuerte, seríamos unos inútiles”.
15. Y cuando se llevaron a José habiendo acordado arrojarlo al fondo de un pozo, le revelamos: “Un día les recordarás lo que hicieron y no te reconocerán”.
16. Y se presentaron ante su padre por la noche, llorando.

وَنَحْنُ عَصَبَةٌ إِنَّ أَبَانَا لَفِي صَلَلٍ شَيْءٌ

أَفْلَمْ يُوْسُفَ أَوْ أَطْرَحُوهُ أَرْضًا يَعْلَمُ لَكُمْ وَجْهٌ
إِيْكُمْ وَتَكُونُوا مِنْ بَعْدِهِ فَوْمًا صَلَاحِينَ

فَالْ قَابِلُ مِنْهُمْ لَا تَنْثُلُوا يُوْسُفَ وَالْقَوْهُ فِي
غَيَّبَتِ الْجُبْنِ يَلْنَظِطُهُ بَعْضُ السَّيَّارَةِ إِنْ
كُنْتُمْ فَعْلَمِينَ

فَالْأُولُو يَأْبَانَا مَا لَكَ لَا تَأْمَنَّا عَلَى يُوْسُفَ
وَإِنَّا لَهُ لَنَصِحُونَ

أَرْسِلْهُ مَعَنَا غَدَرًا يَرْتَعُ وَيَلْعَبُ وَإِنَّا لَهُ
لَحَفِظُونَ

فَالْ أَلِيْلُ يَعْزِزُنِي أَنْ تَذَهَّبُوا إِلَيْهِ وَأَخَافُ أَنْ
يَأْكُلَهُ الْذَّئْبُ وَأَنْتَ عَنْهُ غَافِلُونَ

فَالْأُولُو لِيْنَ أَكَلَهُ الْذَّئْبُ وَرَحَّمْ
عَصَبَةً إِنَّا إِذَا لَخَسِرُونَ

فَلَمَّا ذَهَبُوا إِلَيْهِ وَاجْمَعُوا أَنْ يَجْعَلُوهُ فِي
غَيَّبَتِ الْجُبْنِ وَأَوْحَيْنَا إِلَيْهِ لَتَبِعْنَهُمْ
بِأَمْرِهِمْ هَذَا وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ

وَجَاءَهُ وَأَبَاهُمْ عَشَاءَ يَكُونُ

17. Dijeron: “¡Oh, padre!, nos pusimos a hacer carreras y dejamos a José con nuestras pertenencias, y un lobo se lo comió; y no vas a creernos a pesar de que decimos la verdad”.

18. Y le mostraron la camisa de José manchada de una sangre falsa. (El padre) dijo: “¡No (no es cierto lo que dicen)!, algo malo han tramado contra él³⁴². Seré paciente. Al-lah es mi único consuelo ante lo que cuentan (pues solo a Él puedo pedirle ayuda)”.

19. Y llegó una caravana (de viajeros) y mandaron a unos por agua. Cuando echaron el cubo en el pozo, uno de ellos dijo: “¡Buenas noticias! ¡Aquí hay un niño!”. Y ocultaron la verdad sobre José (al resto de la caravana) con la intención de venderlo como una mercancía³⁴³. Pero Al-lah sabía bien lo que hacían.

20. Y lo vendieron por un bajo precio, por unas pocas piezas de plata³⁴⁴, pues consideraban a José insignificante.

21. El egipcio que lo compró le dijo a su mujer: “¡Haz que su estancia (entre nosotros) sea confortable! Puede que nos sea de utilidad o que lo adoptemos como hijo”. Así es como establecimos a José en la tierra de Egipto y le

فَأَلْوَبَتْ أَبَانَا إِنَّا دَهْبَنَا نَسْتَقِي وَرَكَنَنا
يُوسُفَ عِنْدَ مَتَعْنَا فَأَكَلَهُ الظَّبْنُ وَمَا
أَنْتَ بِمُؤْمِنٍ لَنَا وَلَنْ كُنْتَ نَاصِدَرِقِينَ ١٧

وَجَاءَهُ عَلَى قَبِصِيهِ بِدَمِ كَذِبٍ قَالَ بْلَ
سَوَّلَتْ لَكُمْ أَنْفُسُكُمْ أَمْرًا فَصَبَرْ جَمِيلٌ
وَاللَّهُ الْمُسْتَعَنُ عَلَى مَاضِقِفُونَ ١٨

وَجَاءَهُتْ سِيَارَةٌ فَأَرْسَلُوا وَارِدَهُمْ فَأَذَلَّ دَلْوَهُ
قَالَ يَبْشِرِي هَذَا غَلْمَانٌ وَاسْرُوهُ ضَعْنَاهُ وَاللَّهُ
عَلِيمٌ بِمَا يَعْمَلُونَ ١٩

وَسَرَّهُ بِشَمَنْ بَخِسْ دَرَاهِمْ مَعْدُودَةٌ
وَكَانُوا فِيهِ مِنَ الْزَّاهِدِينَ ٢٠
وَقَالَ الَّذِي أَشَرَّنِهِ مِنْ مَصْرَ لِأَمْرَأِهِ
أَكْتَرِي مُؤْنَهُ عَسَيْ أَنْ يَنْفَعَنَا أَقْ
نَنْجَدَهُ، وَلَدَنَّ وَكَذَلِكَ مَكَانَ لِيُوسُفَ
فِي الْأَرْضِ وَلِنُلْمِعُهُ مِنْ تَأْوِيلِ الْأَحَادِيثِ

³⁴² Su padre, Jacob, sabía que mentían, pues la camisa no estaba desgarrada.

³⁴³ Otra interpretación es que fue un hombre solo por agua, mientras los hermanos de José contemplaban lo que sucedía. Entonces ellos informaron al aguador de la presencia del niño, cuya verdadera identidad ocultaron para venderlo como si fuera una mercancía, mientras que José no dijo nada por miedo a que sus hermanos lo mataran. Según esta interpretación, fueron los hermanos de José quienes lo vendieron por unas pocas monedas para deshacerse de él.

³⁴⁴ La palabra usada en árabe es *dirham*, que en aquella época se utilizaba para designar piezas de plata de uso común en Egipto. La moneda conocida como “dirham” aún no existía por aquel entonces.

enseñamos la interpretación de los sueños. Nadie puede evitar que se cumpla la voluntad de Al-lah, pero la mayoría de la gente no lo sabe.

22. Y cuando se hizo un hombre le concedimos sabiduría y conocimiento. Así es como recompensamos a quienes hacen el bien.
23. Y la señora de la casa intentó seducirlo y cerró las puertas. Entonces le dijo: "¡Ven a mí!". Él contestó (rechazándola): "¡Que Al-lah me proteja! Mi amo (tu marido) me ha tratado siempre bien (no voy a traicionarlo). En verdad, los injustos no triunfarán".
24. Y ella lo deseó, y él habría accedido de no haber visto una señal de su Señor. Y así alejamos de él el mal y la indecencia. Ciertamente, él era uno de Nuestros siervos a los que escogimos (para transmitir Nuestro mensaje) y era sincero (en su adoración a Al-lah).
25. Y ambos corrieron hacia la puerta y ella le desgarró la camisa por detrás, y se encontraron con su marido en el umbral. Ella dijo (maliciosamente para alejar de ella cualquier sospecha): "¿Qué merece quien ha pretendido una mala acción contra tu mujer sino la cárcel o un castigo doloroso?".
26. (José) dijo: "¡Ella fue quien intentó seducirme!". Un miembro de la familia de ella dijo: "Si la camisa está desgarrada por delante, ella dice la verdad y él miente;

وَاللَّهُ عَالِيٌّ عَلَىٰ أَمْرِهِ، وَلَكِنَّ أَكْثَرَ
الْأَنَاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٦﴾

وَلَمَّا بَلَغَ أَشْدَهُ، عَانَتِهِ حُكْمًا وَعَلَمًا
وَكَذَلِكَ نَجَزَى الْمُحْسِنِينَ ﴿٦﴾

وَرَدَدْتُهُ أَلَّيْ هُوَ فِي بَيْتِهَا عَنْ نَفْسِيهِ،
وَغَلَقْتُ الْأَبْوَابَ وَقَالَتْ هَيْتَ لِكَ
قَالَ مَعَادَ اللَّهِ إِنَّهُ رَبِّ الْأَنْجَانِ
لَا يُفْلِحُ الظَّالِمُونَ ﴿٦﴾

وَلَقَدْ هَمَتْ بِهِ، وَهُمْ يَهَا لَوْلَا أَنَّ رَبَّا
بُرْهَنَ رَبِّهِ، كَذَلِكَ لِنَصْرِفَ عَنْهُ
الْأَسْوَءَ وَالْفَحْشَاءَ إِنَّهُ مِنْ عِبَادِنَا
الْمُحَلَّصِينَ ﴿٦﴾

وَأَسْتَبَقَ الْأَبْابَ وَقَدَّتْ قَمِيصَهُ، مِنْ دُبُّ
وَالْفَنَّا سَيَدَهَا لَدَّا أَبْبَابَ قَالَتْ مَا جَرَاءُ
مَنْ أَرَادَ بِأَهْلِكَ سُوءًا إِلَّا أَنْ يُسْجَنَ أَوْ
عَذَابًا لَّيْمُ ﴿٦﴾

قَالَ هِيَ رَوْدَتِنِي عَنْ نَفْسِي وَشَهِدَ
شَاهِدٌ مِّنْ أَهْلِهَا إِنْ كَانَ قَمِيصُهُ قَدَّ
مِنْ قُبْلٍ فَصَدَقَتْ وَهُوَ مِنَ الْكَذِيبِ ﴿٦﴾

27. mas si la camisa está desgarrada por detrás, ella miente y él dice la verdad”.

وَإِنْ كَانَ كَانَ قَوِيًّا صُدُّهُ مُدْبِرٌ فَكَذَّبَتْ وَهُوَ
مِنَ الصَّدِيقِينَ ﴿٢٧﴾

28. Y cuando (su marido) vio que la camisa estaba desgarrada por detrás, dijo: “Esta es una maquinación de las que hacen las mujeres. Ciertamente, sus maquinaciones son terribles.

فَلَمَّا رَأَهَا قَوِيًّا صُدُّهُ مُدْبِرٌ قَالَ إِنَّمَا مِنْ
كَيْدِنِكَ إِنَّكَ لَكَذِنْ عَظِيمٌ ﴿٢٨﴾

29. José, no menciones a nadie lo sucedido; y tú, (mujer) pide perdón por tus pecados, en verdad, has sido una pecadora”.

يُوْسُفُ أَغْرِضٌ عَنْ هَذَا وَاسْتَغْفِرِي
لِذَنِيْكَ إِنَّكَ كَثُنْتِ مِنَ الْخَاطِئِينَ ﴿٢٩﴾

30. Y algunas mujeres de la ciudad comentaban: “La mujer de Al Aziz³⁴⁵ pretende seducir a su joven sirviente. Está loca de amor por él. Ciertamente, la vemos en un claro error”.

وَقَالَ يَسْتَوْهُ فِي الْمَدِيْنَةِ أَمْرَاتُ الْعَزِيزِ
ثَرَوْدَ فَتَاهَا عَنْ نَفْسِهِ قَدْ شَعْفَهَا حُبًا إِنَّا
لَنَرَاهَا فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٣٠﴾

31. Cuando ella supo lo que rumoreaban, les envió (unas invitaciones) y preparó un banquete, y entregó un cuchillo (bien afilado) a cada una de ellas (para que cortaran la comida). Entonces le dijo (a José): “Entra para que te vean”. Cuando lo vieron, exaltaron (su belleza) y se cortaron las manos con los cuchillos (sin darse cuenta), y dijeron (maravilladas): “¡Válganos Al-lah! Este no es un ser humano, sino un ángel noble”.

فَلَمَّا سَمِعَتْ بِمَكْرِهِنَ أَرْسَلَتْ إِلَيْهِنَ وَأَعْنَدَتْ
هُنَّ مُتَّكِّلًا وَأَنَّتْ كُلَّ وَجْهٍ مِّنْهُنَ سِكِّينًا
وَقَالَتْ أَخْرَجْ عَنِيْهِنَ فَلَمَّا رَأَيْهُنَ وَأَكْبَرُهُنَ
وَقَطَعُنَ أَيْدِيْهِنَ وَقَاتَنَ حَسْنَ اللَّهِ مَا هَذَا بَشَرًا
إِنْ هَذَا إِلَّا مَلَكٌ كَرِيمٌ ﴿٣١﴾

32. Entonces, ella dijo: “He aquí aquel por quien me criticaban. Y es cierto que quise seducirlo, pero él se resistió. Mas si no hace (ahora) lo que le ordeno, será encarcelado o humillado”.

قَالَتْ فَذَلِكُنَ الَّذِي لَمْ تُنْتَنِ فِيهِ وَلَقَدْ
رَوَدَهُنَ عَنْ نَفْسِهِ فَأَسْتَعْصِمُ وَلَكِنَ لَمْ يَفْعَلْ مَا
عَامِرُهُ لِيَسْجُونَ وَلَكِنْ كُونَنَا مِنَ الصَّاغِرِينَ ﴿٣٢﴾

33. (José) invocó a Al-lah diciendo: “¡Señor!, prefiero la cárcel a lo que

قَالَ رَبِّ السِّجْنِ أَحَبُّ إِلَيَّ مَا يَدْعُونِي

³⁴⁵ Es el título que recibía entonces el ministro de Egipto.

me piden; y si no apartas de mí lo que traman, cederé y seré de los ignorantes”.

34. Y su Señor respondió a su súplica y alejó de él lo que maquinaban. En verdad, Él es el Oyente (de todas las cosas), el Omniscente.
35. Después, a pesar de ver las pruebas (de su inocencia), consideraron conveniente encarcelarlo durante un tiempo (para evitar las habladurías).
36. Y entraron con él a la cárcel dos jóvenes. Uno de ellos le dijo (a José): “Me he visto (en sueños) prensando uva”. Y el otro le dijo: “Yo he visto (en sueños) que llevaba pan sobre la cabeza y que los pájaros comían de él. Explícanos su interpretación, pues vemos que eres un hombre de bien”.
37. (José) respondió: “Antes de que les traigan la comida que les proporcionan, les habré contado su interpretación, pues es parte de lo que mi Señor me ha enseñado. (Sepan que) me he desentendido de la religión de quienes no creen en Al-lah y niegan la otra vida,
38. y sigo la religión de mis antepasados Abraham, Isaac y Jacob. No podemos adorar a otros equiparándolos con Al-lah (sino que debemos adorarlo solo a Él). Esta es una gracia³⁴⁶ de Al-lah para nosotros y para la humanidad, pero la mayoría de la gente es desagradecida.

إِلَيْهِ وَإِلَّا تَصْرِفَ عَنِّي كَيْدُهُنَّ أَصْبُ إِلَيْهِنَّ
وَكُنْ مِنَ الْجَاهِلِينَ ٣٤

فَأَسْتَخَابَ لَهُ رَبُّهُ فَصَرَفَ عَنْهُ كَيْدُهُنَّ إِنَّهُ
هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ٣٥

ثُمَّ بَدَا لَهُمْ مِنْ بَعْدِ مَا رَأَوْا مِنَ الْآيَاتِ
لَيَسْجُنَنَّهُ حَقَّ حِينَ ٣٦

وَدَخَلَ مَعَهُ أَلْسِنَجَنَ فَتَيَانٌ قَالَ أَحَدُهُمَا
إِنِّي أَرَيْتُنِي أَغْصِرُ خَمْرًا وَقَالَ الْآخَرُ إِنِّي
أَرَيْتُنِي أَحْمِلُ فَوْقَ رَأْسِي خَبْرًا تَأْكُلُ الظَّيْرُ
مِنْهُ نَيْشَنَا إِتَّا وَيْلَهُ إِنَّا نَرَنَاكَ مِنَ
الْمُحْسِنِينَ ٣٧

قَالَ لَأِيَّ أَتَيْتُكُمَا طَعَامًا تُرْزَقَانِهِ إِلَّا نَبَأْنَكُمَا
بِتَأْوِيلِهِ، قَبْلَ أَنْ يَأْتِيَكُمَا ذَلِكُمَا مِمَّا
عَلِمْنَا فِي إِنِّي تَرَكْتُ مِلْهَةً قَوْمٍ لَا يُؤْمِنُونَ
بِاللَّهِ وَهُمْ بِالْآخِرَةِ هُمْ كُفَّارُونَ ٣٨

وَاتَّبَعْتُ مِلْهَةً أَبَاكَاهُ إِنْرَهِيمَ وَلِاسْحَاقَ
وَعَقُوبَ مَا كَانَ لَنَا أَنْ نُشْرِكَ بِاللَّهِ مِنْ
شَيْءٍ وَذَلِكَ مِنْ فَضْلِ اللَّهِ عَلَيْنَا وَعَلَى النَّاسِ
وَلِكُنَّ أَكْثَرُ النَّاسِ لَا يَشْكُرُونَ ٣٩

³⁴⁶ Al-lah reveló a los profetas que ellos y los seres humanos debían adorarlo solo a Él, y por eso les ordenó exhortar a la gente con este fin. La gracia que Al-lah ha concedido a Sus siervos es la de haberles enviado a Sus mensajeros para guiarlos hacia el verdadero camino del monoteísmo.

39. Compañeros de prisión, ¿qué es mejor, adorar a varias divinidades o adorar solo a Al-lah, el Único, el Dominador Supremo?

40. Lo que adoran fuera de Él no son sino nombres que ustedes mismos y sus antepasados han inventado (con los que nombran a sus ídolos) sin la autorización de Al-lah. El poder de decretar pertenece solo a Al-lah, y ha ordenado que se Lo adore solo a Él. Esa es la religión recta y verdadera, pero la mayoría de la gente no lo sabe.

41. ¡Compañeros de prisión!, con respecto a sus sueños, uno de ustedes (saldrá libre) y servirá vino a su señor (volviendo a gozar de su gracia), y el otro será clavado en un madero y los pájaros comerán de su cabeza. Lo que me han preguntado está ya decidido”.

42. Y (José) dijo a quien creía que se salvaría de los dos: “¡Hábllale de mí a tu señor!”. Mas el Demonio hizo que se olvidara, y (José) permaneció en la cárcel durante unos años.

43. Y dijo el rey³⁴⁷ (de Egipto): “Veo en mis sueños que siete vacas gordas son devoradas por siete flacas, y veo también siete espigas verdes y siete secas. ¡Ustedes, mis dignatarios!, diganme qué significa, si pueden interpretar los sueños”.

³⁴⁷ Cabe mencionar que en la época en la que vivió José (en el Segundo Periodo Intermedio del Antiguo Egipto entre 1674 y 1553 a. C.), en el Bajo Egipto reinaban los reyes hicsos, mientras que los faraones no aparecieron hasta la dinastía 18 del Imperio Nuevo (entre 1353 y 1348 a. C.). La Biblia, no obstante, habla del faraón de Egipto en tiempos del Profeta José —que la paz de Al-lah esté con Él—. Este es un dato anacrónico que no aparece en el Corán y que demuestra a los orientalistas que creen que Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— es el autor del Corán que él no lo copió de las Escrituras anteriores, porque no podía haber corregido ese dato al carecer de tal conocimiento histórico.

يَصْبِحُ الْسَّجْنُ مَأْرِبًا مُتَفَرِّقَاتٍ
حَيْرًا أَمِ الْلَّهُ الْوَحْدَةُ الْفَهَارُ
٤٣

مَا تَعْبُدُونَ مِنْ دُولَةٍ إِلَّا أَسْمَاءً
سَمَيَّتُوهَا أَنْتُمْ وَابْنُوكُمْ مَا أَنْزَلَ
اللَّهُ بِهَا مِنْ سُلْطَنٍ إِنَّ الْحُكْمَ إِلَّا لِلَّهِ أَمَّرَ
إِلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا إِيمَانَ ذِلِكَ الَّذِينَ قَيْمُ
وَلِكُنَّ أَكْثَرُ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ
٤٤

يَصْبِحُ السَّجْنُ أَمَا حَدَّكُمَا فَيَسْقِي رَبِّهِ
حَمْرًا وَأَمَا الْأَخْرُ فَيُصَلِّبُ فَتَأْكُلُ
الْطَّيْرُ مِنْ رَأْسِهِ فَقُضِيَ الْأَمْرُ الَّذِي فِيهِ
تَسْقِيَانٌ
٤٥

وَقَالَ لِلَّذِي ظَنَّ أَنَّهُ نَاجٌ مِنْهُمَا
أَذْكُرْنِي عِنْدَ رَبِّكَ فَأَنْسَسْهُ
الشَّيْطَانُ ذَكَرَ رَبِّهِ فَلَيَثُ فِي
السَّجْنِ يُضْعَ سِنِينَ
٤٦

وَقَالَ الْمَلِكُ إِنِّي أَرَى سَبْعَ بَعْرَاتٍ سَمَانٍ
يَأْكُلُهُنَّ سَبْعَ عِجَافٍ وَسَبْعَ سُبْلَاتٍ
حُصْرٍ وَأَخْرَ يَأْسِكْتِ يَكِيَّا الْمَلَأَ أَفْتُونِي
فِي رُؤْيَتِي إِنْ كُتُمْ لِرَبِّهِ يَا تَعْبُورُونَ
٤٧

44. Estos respondieron: “Es una maraña de sueños, y nosotros no sabemos interpretarlos”.

45. Y el que (había sido compañero de José en la cárcel y) se había salvado se acordó de él al cabo de un tiempo y dijo: “Yo les informaré sobre su significado. Permitan que vaya (a ver a José)”.

46. (Cuando vio a José le dijo:) “José, tú que eres un hombre veraz, dime qué significan siete vacas gordas devoradas por siete flacas, y siete espigas verdes y siete secas para que pueda regresar a mi gente y sepan (la respuesta)”.

47. (José) respondió: “Cultivarán la tierra durante siete años consecutivos, y lo que recolecten lo dejarán en su espiga, salvo una pequeña parte que consumirán.

48. Despues vendrán siete años duros en los que consumirán lo que habían almacenado para ellos, salvo una pequeña parte que habrán reservado (para sembrar).

49. A continuación vendrá un año (de abundante lluvia) que socorrerá a la gente, y en él prensarán (para hacer aceite y vino)”.

50. El rey dijo: “¡Tráiganlo (a José) ante mí!”. Y cuando el emisario se presentó ante él, (José) le dijo: “Regresa a tu señor y pregúntale qué sucedió con las mujeres que se cortaron las manos. Ciertamente, mi Señor sabe bien lo que tramaban”.

فَالْوَالَّا أَضْغَنْتُ أَخْلَمِي وَمَا مَنَعَنِي تَأْوِيلِ
الْأَخْلَمِ يَعْلَمُ بِهِ

وَقَالَ الَّذِي نَجَّا مِنْهَا وَأَذْكَرَ بَعْدَ أَمْنَةَ أَنَا
أُنِتَّكُمْ تَأْوِيلِهِ فَأَرْسَلُونَ

يُوسُفُ أَيْهَا الصَّدِيقُ أَفْتَنَاهُ فِي سَبْعَ
بَقَرَاتٍ سَمَانٍ يَأْكُلُهُنَّ سِعْ عِجَافٌ
وَسَعْ سُبْلَدٍ حُصْرٌ وَأَخْرَ يَكِسْدَتٍ
لَعَلِيَ ارْجِعُ إِلَى النَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَعْلَمُونَ

فَالَّتَّرَّعُونَ سَبْعَ سِينَ دَابًا فَمَا حَدَّثُمْ
فَذَرُوهُ فِي سُبْلَدِهِ إِلَّا قَلِيلًا مِمَّا نَأْكُلُونَ

ثُمَّ يَأْتِي مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ سَبْعُ شِدَادٍ يَأْكُلُنَّ مَا
قَدَّمْتُمْ لَهُنَّ إِلَّا قَلِيلًا مِمَّا تَحْصِسُونَ

ثُمَّ يَأْتِي مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ عَامٌ فِيهِ يُعَاقَبُ النَّاسُ
وَفِيهِ يَعْصُرُونَ

وَقَالَ الْمَلِكُ أَنْتُنِي يَهُ، فَلَمَّا جَاءَهُ الرَّسُولُ
قَالَ ارْجِعُ إِلَى رَبِّكَ فَسَأَلَهُ مَا بَأْلَ
النِّسْوَةِ الَّتِي قَطَّعْنَ أَيْدِيهِنَّ إِنْ رَفِيْ
يَكِيدِهِنَّ عَلَيْهِ

51. (El rey las hizo comparecer y) les preguntó: “¿Qué pasó cuando intentaron seducir a José?”. Estas contestaron: “¡Válganos Al-lah! No hizo nada malo que supiéramos”. La mujer de *Al Aziz* dijo entonces: “Ahora la verdad saldrá a la luz (para todos). Yo fui quien intentó seducirlo, y él dice la verdad.

52. Esto es para que se sepa que yo no lo traicioné a sus espaldas y que Al-lah no deja que triunfen los planes de los traidores³⁴⁸.

53. Y no pretendo exculparme (de toda culpa), pues el interior del hombre lo incita al mal, salvo a quien recibe la misericordia de mi Señor. Ciertamente, mi Señor es Indulgente y Misericordioso”.

54. El rey dijo: “Tráiganme a José; lo destinaré a mi servicio”. Y cuando habló con él, le dijo: “Desde hoy ocupas entre nosotros un puesto de confianza”.

55. (José) dijo: “Pónganme a cargo de las despensas del país, pues sabré protegerlas con conocimiento”.

56. Y así es como le concedimos a José poder en el país para establecerse donde quisiera. Concedemos Nuestra misericordia a quien queremos, y no dejamos a quienes hacen el bien sin recompensa.

فَالَّمَا خَطَبُكُنَّ إِذْ رَوَدْتُمْ يُوسُفَ عَنْ نَفْسِهِ فَلَمْ حَشَّ لِلَّهِ مَا عِلْمَنَا عَلَيْهِ مِنْ سُوءٍ قَاتَبَ أَمْرَاتُ الْمَرِيزِ الْفَنَّ حَصْحَصَ الْحَقَّ أَنَا رَوَدْتُهُ عَنْ نَفْسِهِ وَإِنَّمَا لَمْ يَصَدِّقُوكُنَّ

الصَّدَّيقِينَ ٥١

ذَلِكَ لِعِلْمٍ أَنِّي لَمْ أَخْنُهُ بِالْغَيْبِ وَأَنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي كِيدَ الْخَائِنِينَ ٥٢

وَمَا أُبَرِّئُ نَفْسِي إِنَّ الْأَنْفُسَ لَآمَارَةٌ بِالسُّوءِ إِلَّا مَا رَحِمَ رَبِّي إِنَّ رَبِّي عَفُورٌ رَّحِيمٌ ٥٣

وَقَالَ الْمَلِكُ أَتُنُوْفِ بِهِ أَسْتَحْلِصُهُ لِنَفْسِي فَلَمَّا كَلَمَهُ قَالَ إِنَّكَ الْيَوْمَ لَدَنَا مَكِينٌ أَمِينٌ ٥٤

فَالَّمَا جَعَلْنَا عَلَى حَزَابِنَ الْأَرْضِ إِنِّي حَفِظْ عَلَيْمٌ ٥٥

وَكَذَلِكَ مَكَنَّا لِيُوسُفَ فِي الْأَرْضِ يَتَبَوَّأُ مِنْهَا حَيْثُ شَاءَ ثُبَيْثُ بْرَ حَمَّانًا مَّنْ شَاءَ وَلَا تُضِيعْ أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ ٥٦

348 Hay tres posibles interpretaciones acerca de estas palabras. Puede ser que las pronunciase la mujer de *Al Aziz* confirmando que no llegó a traicionar a su esposo o que no traicionó a José, mientras este estuvo en la cárcel, acusándolo de algo que no hizo. También pudo pronunciarlas José para que su amo tuviera la certeza de que él no lo había traicionado con su esposa, aunque esta opción parece menos probable según el contexto.